

**СЛОВНИК-МИНИМУМ К ТЕМЕ «БАНКИ И ФИНАНСЫ»
ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ
БОЛГАРСКИХ СТУДЕНТОВ-ЭКОНОМИСТОВ***

Илка Бирова
Софийский университет им. св. Кл. Охридского

**GLOSSARY-MINIMUM ON THE TOPIC
“BANKS AND FINANCES” FOR TEACHING RUSSIAN
TO BULGARIAN STUDENTS OF ECONOMICS**

Ilka Birova
St. Kliment Ohridski University of Sofia

This article examines the glossary-minimum of terms on the topic “Banks and Finances” created for teaching Russian to Bulgarian students. The author analyses the principles of economic terms selection in the presented sphere. The article also focuses on some of the difficulties that Bulgarian students experience in learning Russian, as well as on the specific use of some financial terms.

Key words: terms, selection, glossary, Russian language, banks and finances, education, Bulgarian students

Настоящее сообщение рассматривает словник-минимум экономических терминов по теме «Банки и финансы», отобранный нами в учебных целях и предназначенный для обучения русскому языку как иностранному (РКИ) болгарских студентов-экономистов. Потребность создания такого минимума возникла в нашей непосредственной работе со студентами-экономистами Софийского университета. Нужно уточнить, что они начинают изучать русский язык как второй или третий иностранный чаще всего с нуля. Обучение продолжается 3 го-

* Настоящая статья подготовлена в рамках научно-исследовательского проекта № 80-10-197 /28.04.2020 на тему „Русский язык в сфере экономики и бизнеса для болгарских студентов“, разработанного на Факультете славянских филологий Софийского университета им. св. Кл. Охридского.

да в рамках 270 учебных занятий. Во время первого года идет обучение основам русской грамматики и лексики в сфере общеразговорных тем. На втором и третьем году обучение проводится как специализированное в сфере экономики и финансов. В связи с этим преподавателю необходимо искать адекватные и удобные учебные средства. Кроме хорошо подобранных специализированных учебников, текстов и словарей, для работы в такой аудитории словники-минимумы (или глоссарии) по ведущим темам являются удобным учебным средством для обучения студентов. Подобный глоссарий создан по теме «Презентация фирмы» (Хавронина и др. 1994) и работа с ним воспринимается положительно нашими студентами. В настоящем сообщении мы анализируем словник-минимум к теме «Банки и финансы», отобранный в учебных целях. Этот словник частично апробирован нами в учебной практике в 2019/20 году, процесс его проверки в учебной практике продолжается в настоящее время.

В начале изложения остановимся на понятии *термин*, которое здесь является базисным. «Термин – это слово или словосочетание, которым называются точно определенные понятия науки, техники и других профессиональных видов деятельности» (Попова и др. 2007: 436). «Значение термина устанавливается на основе дефиниции, данной ему специалистами в соответствующей предметной области, или выводится из текстов, в которых она употребляется» (Попова 2012: 165).

В словнике представлены русские и болгарские финансовые термины, для справок приводятся интернациональные соответствия. Наши наблюдения показали, что преобладающая часть русских и болгарских финансовых терминов иностранного происхождения. Они преимущественно обладают одинаковым значением и отличаются некоторыми лексико-грамматическими характеристиками (род, ударение, аббревиация, межъязыковая омонимия, разница в транскрипции), а также сочетаемостью и словообразовательной моделью, характерной для соответствующего языка. Словник-минимум содержит 277 русских терминов, их болгарские соответствия, приводятся также основные англоязычные эквиваленты.

Дальше в изложении представлены принципы отбора и презентации русских и болгарских терминов к теме «Банки и финансы».

1) Частотность, распространенность терминов в сфере банков и финансов – это установлено на базе анализа справочников и словарей в данной сфере (см. источники).

2) Наличие грамматических и орфографических отличий в формах русских и болгарских терминов:

- а) в грамматическом роде – рус. тариф, м. – болг. тарифа, рус. банк, м. – болг. банка
- б) в ударении – рус. кредит – болг. крѐдит, рус. депозит – болг. депòзит

Ударения расставлены в терминах, когда они отличаются от болгарских форм, а также когда в производных данного термина есть разные ударения. Например:

импорт, -а, м. Беспшлинный импорт, импортѐр, импортный, импортировать

- в) в аббревиатурах – рус. ВВП – болг. БВП, рус. АО – болг. АД
- г) в транскрипции с английского языка – рус. франшиза – болг. франчайзинг – англ. franchise, рус. демпинг – болг. дѣмпинг – англ. dumping.

3) Ключевые термины в словнике преимущественно существительные, но есть также прилагательные и глаголы. К ключевым терминам представлены однокоренные слова – прилагательные, именные и глагольные сочетания с участием данного термина. В ключевом термине указаны его род, окончание в род. п. и число, если форма употребляется во множественном числе (*сборы, деньги, финансы*). К некоторым глаголам указаны формы спряжения (напр., *торговать – я торгую, мы торгуем*), потому что они затрудняют болгарских студентов в процессе усвоения. В учебных целях в глагольных сочетаниях дан вопрос и указано падежное управление (*платить чем? твор. пад. наличными*).

4) Исходный термин – русский, рядом приводятся болгарские соответствия, а также основные английские эквиваленты, которые употребляются в финансовой сфере. Например:

Русский термин	Болгарский термин	Интернациональный термин, англ.
менеджер, -а, м. менеджер по маркетингу (по чему? дат. пад.)	мениджър, управител мениджър по маркетинга	manager
менеджмент менеджерский	мениджмънт мениджърски	

меняла , -ы, ж. меняльный менять/разменять деньги (срвн. обменять деньги)	Сараф; човек, който разменя пари сарафски, разменен развалям едри пари (срв. обменям, сменям пари)	money jobber
мерчандайзинг , -а, м.	мърчандайзинг (подготовка на стоките за продажба)	merchandising
мониторинг , -а, м. мониторинг цен (чего? род. пад.)	мониторинг мониторинг на цените	monitoring

5) В словнике частично представлены синонимы и антонимы – это сделано с целью их более легкого запоминания студентами по признаку общности и различия (*худший, очень плохой* – синонимы; *оптовый – розничный* – антонимы).

6) В отношении общеупотребительных слов приводится только их терминологическое значение в финансовой сфере. Например:

забор, забор товаров – вземане на стоки (срв. забор – ограда – не приводится)

задаток – предплата, капаро, аванс (срв. задаток – данни, способности – не приводится)

жучок – бизн. жарг. – маклер, търговски посредник (срв. жучок – бръмбарче – не приводится)

медведь – борсов спекулант, борсова мечка (срв. медведь – мечка – не приводится).

7) В словнике присутствуют общеупотребительные имена и глаголы, которые активно используются в финансовой сфере (*накопление, увеличение, скидка, увеличивать, убавлять, тратить, копить* и др.).

8) В словник включены слова-омонимы в русском и болгарском языках с целью избежания межъязыковой омонимии в процессе изучения русского языка (рус. *износ* – болг. *износване, изхабяване* (не *износ*); рус. *товар* – болг. *стока* (не *товар*) и др.).

9) В словнике присутствуют некоторые жаргонизмы в связи с их распространением в устной коммуникации в финансовой сфере (*медведь, жучок, навар* (в знач. *прибыль*) и др.).

10) К менее знакомым финансовым терминам приводятся короткие дефиниции на болгарском языке. Это делается с целью достижения базисной профессиональной компетенции студентов, учитывая

при этом их низкий уровень владения русским языком (А1-А2). Если обучение проводится на более высоком уровне, дефиниции терминов следует давать на русском языке.

11) В словарь включены некоторые аббревиатуры известных международных организаций и документов в финансовой сфере, например:

Русский термин	Болгарский термин	Английское соответствие
ЕЭС – Европейское экономическое сообщество	ЕИО – Европейска икономическа общност	ЕЕС – European Economic Community

В число отобранных терминов включены также русские и болгарские термины-омонимы и омофоны по причине того, что их легко спутать на базе близкого звучания в обоих языках. Далее рассмотрим несколько примеров и их переводные соответствия, часть которых не являются экономическими терминами:

рус. износ	болг. износване	болг. износ	рус. экспорт
рус. изыскание изыскание денежных средств	болг. търсене, издирване, проучване търсене на парични средства	болг. изискване	рус. требование
рус. квартал	болг. тримесечие	болг. квартал	рус. жилой район
рус. убывать убыток балансовый убыток	болг. намалява, спада загуба, щета балансова загуба	болг. убивам	рус. убивать
рус. товар	болг. стока	болг. товар	рус. груз
рус. отток	болг. изтичане на капитали	болг. оток	рус. опухоль, -и
рус. вал	болг. общ обем на продукцията	болг. вал	рус. вал, насыпь (ж.р.)

На основе отобранного словника можно заключить, что в 90% случаев наблюдается совпадение по форме терминов в обоих языках с некоторыми отличиями в написании (рус. *бизнес-встреча* – болг. *бизнес среща*, рус. *аудитор* – болг. *одитор*). Это объясняется заимствованием интернациональных терминов и их транскрипцией согласно фонетической норме данного языка. Только в 3,5% случаев наблюдаем этимологическое отличие терминов в обоих языках. В 6.5% случаев установлено отличие в категории рода, в ударении или в аббревиатурах.

В заключение можем обобщить, что созданный нами словник-минимум является удобным и полезным учебным средством в процессе изучения РКИ болгарскими студентами-экономистами. На его основе и с его помощью можно проводить разнообразные виды учебной деятельности, а именно: знакомство с распространенными финансовыми терминами в русском, болгарском и английском языках, языковые упражнения с данными словосочетаниями и глаголами, поиск соответствующих терминов в экономических текстах, подготовка студенческих презентаций в финансовой сфере с использованием словника и др. Перечисленные виды деятельности активно используются нами в учебной практике и дают хорошие результаты, поддерживая мотивацию обучаемых к изучению русского языка. Мы надеемся, что представленный здесь словник-минимум будет опубликован и им могут пользоваться коллеги, которые преподают русский язык студентам-экономистам.

ЛИТЕРАТУРА

- Акишина, Скорикова 2013:** Акишина, Т. Е., Скорикова, Т. П. *Деловые контакты: бизнес-курс по русскому языку*. [Akishina, T. E., Skorikova, T. P. *Delovye kontakty: biznes-kurs po russkomu yazyku*.] Москва: Русский язык. Курсы, 2013.
- Английски финансови термини 2020:** *Английски финансови термини*. [Angliyski finansovi termini.] <<https://www.investopedia.com/financial-term-dictionary-4769738>> (5.12.2020)
- Большой бухгалтерский словарь 2020:** *Большой бухгалтерский словарь*. [Bol'shoy buhgalterskiy slovar'.] <https://buhgalterskiy_slovar.academic.ru/> (1.12.2020)
- Влахов 2007:** Влахов, С. *Нов руско-български речник*. [Vlahov, S. *Nov rusko-balgarski resnik*.] София: Парадигма, 2007.
- Гочев, Гочева 2009:** Гочев, Г., Гочева, С. *Руско-български бизнес речник*. [Gochev, G., Gocheva, S. *Rusko-balgarski biznes rechnik*.] София: Наука и изкуство, 2009.

- Лазова 2016:** Лазова, О. *Русский язык в сфере бизнеса.* [Lazova, O. Russkij yazyk v sfere biznesa.] София: УНСС, 2016.
- Лексический минимум по русскому языку как иностранному. I сертификационный уровень. Общее владение. ТРКИ. 2000** [Leksicheskiy minimum po russkomu yazyku kak inostrannomu. I sertifikatsionnij uroven'.] Москва – Санкт-Петербург: ЦМО, МГУ, 2000.
- Попова 2012:** Попова, М. *Теория на терминологията.* [Popova, M. Teoriya na terminologiyata.] В.Търново, 2012.
- Попова и др. 2007:** Попова, М., и коллектив. *Терминологичен речник по хуманитарни науки.* [Popova, M. Terminologichen rechnik po humanitarni nauki.] София: Наука и изкуство, 2007.
- Попова, Патракеева, Глазкова 2014:** Попова, И. М., Патракеева, Е. Б., Глазкова, М. М. *Русский язык для экономистов.* [Popova, I. M., Patrakeeva, E. B., Glazkova, M. M. Russkij yazyk dlya ekonomistov.] Тамбов, 2014.
- Русско-английский словарь (Банковское дело/Финансы/Бизнес) 2020:** *Русско-английский словарь (Банковское дело/Финансы/Бизнес).* [Russko-angliyskiy slovar'. Bankovskoe delo/Finansy/Biznes.] <<https://www.multitran.com/m.exe?a=110&l1=2&l2=1&sc=225>> (11.12.2020)
- Речник на финансовите термини 2020:** *Речник на финансовите термини.* [Rechnik na finansovite termini.] <<https://kik-info.com/spravochnik/finansov-rechnik.php>> (11.12.2020)
- Словарь финансовых терминов и понятий 2020:** *Словарь финансовых терминов и понятий.* [Slovar' finansovyh terminov i ponyatij.] <<http://www.fingramota.org/servisy/slovar>> (11.12.2020)
- Филатова, Черенкова и др. 2009:** Филатова, Е. А., Черенкова, И. С. и др. *Русский язык для экономистов. Учебное пособие по русскому языку для иностранных учащихся экономических вузов и факультетов России.* [Filatova, E. A., Cherenkova, I. S. Russkij yazyk dlya ekonomistov. Uchebnoe posobie po russkomu yazyku dlya inostrannyh uchashhihsya ekonomicheskikh vuzov i fakul'tetov Rossii.] Москва: Русский язык. Курсы, 2009.
- Хавронина, Клобукова и др. 1994:** Хавронина, С. А., Клобукова, Л. П. и др. *Деловое общение на русском языке, книга 1, Презентация фирмы.* [Navronina, S. A., Klobukova, L. P. Delovoe obshhtenie na russkom yazyke. Kniga 1, Prezentatsiya firmu.] София: Просвета, 1994.